

DOMINANTES LINGUISTIQUES ET CULTURELLES EN TANT QU'ÉLÉMENTS DU CONCEPT «FEMME RÉUSSIE»

Zhanna Ternova

responsable du laboratoire «Civilisation» au Département de philologie romano-germanique,
Université nationale de Dnipro Oles Honchar, Ukraine
e-mail: 0811janna@gmail.com, orcid.org/0000-0002-7342-4555

Annotation

L'actualité de l'article proposé est déterminée par le fait que l'un des aspects importants de l'étude de la littérature nationale à travers le prisme de la théorie du genre est la représentation artistique de la femme en tant que sujet de création culturelle et porteuse d'un ensemble complexe d'idées culturelles. *La nouveauté* scientifique de la recherche présentée réside dans le fait qu'elle tente d'envisager les signes de réussite du genre à travers le prisme des concepts culturels retrouvés dans les œuvres d'art de la fin du XXe et du début du XXIe siècle. Par conséquent, *le but* de l'article est de présenter le concept culturel de «femme qui réussit», qui est réalisé à l'aide de certaines dominantes culturelles, telles que «l'argent», la «beauté» et le «glamour». *La méthodologie* de la recherche de ce concept consiste dans le fait que le concept de «femme qui réussit» est considéré comme une formation mentale et verbale multidimensionnelle, qui contient au moins trois composantes: conceptuelle, figurative et corporelle-symbolique, dont chacune est étudiée à l'aide de l'analyse linguistique et culturelle et de l'interprétation conceptuelle.

L'examen des principales dominantes culturelles de la conscience ethnique ukrainienne a démontré que le champ associatif du concept de «succès/réussite» contient les éléments suivants: *carrière, popularité, beauté, argent, amour, glamour*. Le succès des femmes basé sur le matériel de la prose en langue ukrainienne de la fin du XXe – début du XXIe siècle s'accompagne et se précise toujours dans l'espace conceptuel de ces concepts dont chacun est conditionné par une conscience mythologique, archétypale, mondaine et sociale. Au sein de ces concepts, on observe l'identification de composantes sémantiques communes et l'axiologie de nature subjective et collective.

Mots clés: concept culturel, réussite, femme qui réussit, sémantique associative, argent, beauté, glamour.

DOI <https://doi.org/10.23856/5829>

1. Introduction

Le conditionnement ethnoculturel du langage est un signe ontologique de la perception psycho-émotionnelle d'une femme qui réussit comme celle qui a à sa «disposition» tout ce qui est précieux pour cette culture, sur laquelle le lecteur s'appuie pour évaluer telle ou telle héroïne comme réussie ou non. *L'actualité* de l'article proposé est déterminée par le fait que l'un des aspects importants de l'étude de la littérature nationale à travers le prisme de la théorie du genre est la représentation artistique de la femme en tant que sujet de création culturelle et porteuse d'un ensemble complexe d'idées culturelles. *La nouveauté* scientifique de la recherche présentée réside dans le fait qu'elle tente d'envisager les signes de réussite du genre à travers le prisme des concepts culturels retrouvés dans les œuvres d'art de la fin du XXe et du début du

XXI^e siècle. Par conséquent, *le but* de l'article est de présenter le concept culturel de «femme qui réussit», qui est réalisé à l'aide de certaines dominantes culturelles, telles que «l'argent», la «beauté» et le «glamour». *La méthodologie* de la recherche de ce concept consiste dans le fait que le concept de «femme qui réussit» est considéré comme une formation mentale et verbale multidimensionnelle, qui contient au moins trois composantes: conceptuelle, figurative et corporelle-symbolique, dont chacune est étudiée à l'aide de l'analyse linguistique et culturelle et de l'interprétation conceptuelle.

2. Compréhension du concept «SUCCÈS / REUSSITE» dans la culture linguistique ukrainienne

Le concept de «succès» est très important pour toute culture, car une action appropriée implique l'évaluation de sa performance. Le contenu de ce concept consiste en une évaluation positive de la mise en œuvre des efforts pour atteindre un objectif.

Au premier niveau de la perception axiologique du sujet comme «réussi», la sémantique associative se manifeste dans le concept de «satisfaction» (morale, matérielle, etc.) à la suite des efforts fournis.

Au niveau secondaire de la perception axiologique du sujet comme réussi dans les unités de mesure de l'expérience collective, le sujet est considéré comme «réussi» si la sémantique associative liée à l'approbation sociale des résultats des efforts appliqués.

Ainsi, nous pouvons formuler les principaux critères pour mesurer le concept de succès, qui sont présents dans la conscience ethnique du peuple ukrainien et qui peuvent être pleinement appliqués à l'étude du «succès féminin» sur le matériel de la prose en langue ukrainienne de fin XX^e – début XXI^e siècles.

Tableau 1

Critères de mesure du modèle culturel de «succès» dans la conscience publique ukrainienne

| Éléments actifs de la description | Niveaux axiologiques | Les particularités de l'actualisation verbale |
|---|--|--|
| Le sens personnel de l'efficacité par le <i>sujet</i> | <u>Primaire</u> plaisir ne pas tenir compte de l'avis des autres confiance dans le succès confiance dans la justesse récompense morale récompense financière | <ul style="list-style-type: none"> le caractère métaphorique de la description, qui fait appel aux archétypes et aux codes culturels actualisation des modèles archétypaux au détriment des psychotypes comme composantes du modèle linguistique et culturel |
| Prise de conscience du sujet comme réussie à partir de <i>l'expérience collective</i> | <u>Secondaire</u> approbation publique le désir d'être semblable empathie sympathie | |

Notons que le degré de réussite est un concept mesurable, la taille des obstacles est un critère de la taille du succès et de ses composantes individuelles.

Sur la base des définitions du dictionnaire et du matériel linguistique, il est possible d'établir les spécificités suivantes de la compréhension du concept de succès dans la culture linguistique

ukrainienne et de distinguer les dominantes culturelles qui prévalent dans la conscience du peuple ukrainien et leur présence dans la prose de la fin du XXe – début du XXIe siècle. Nous présenterons la compréhension conceptuelle du «succès» dans la conscience ethnique des Ukrainiens, en l'illustrant avec des expressions parémiques disponibles dans la langue ukrainienne.

Tableau 2

La perception conceptuelle de la «réussite / absence de la réussite» dans la dimension culturelle de la conscience du peuple ukrainien

| Progrès | Echec | Parémies illustratives |
|---|--|---|
| 1) une conséquence positive des efforts | l'absence de résultat positif des efforts déployés | qui se lève tôt, donc Dieu donne / la chance ne vient pas toute seule, elle est apportée par la main |
| 2) chance | malheur, absence de la chance | la chance nous a souri aujourd'hui № |
| 3) don naturel, chance, talent | incompétence | le talent travaille, le génie crée, à qui on donne beaucoup, on demandera beaucoup |
| 4) approbation / admiration du public pour le résultat obtenu | infamie | la gloire vient à celui qui est rempli d'un rêve / la gloire est un petit morceau de sucre dans un verre de thé |
| 5) un résultat positif dans une opération militaire, une victoire | défaite | la victoire ne vole pas dans les airs, mais est atteinte à la main |

Par conséquent, la verbalisation du concept de «succès» féminine conduit à la nécessité de résoudre des problèmes liés au langage, à la pensée, à la cognition et à la culture, dont l'étude s'appuie sur les méthodes de la linguistique textuelle, de la sémiotique, du cognitivisme et des études linguistiques et culturelles. Dans les sections suivantes, les principales caractéristiques linguistiques et conceptuelles des images féminines dans la fiction ukrainienne de la fin du XXe et du début du XXIe siècle seront identifiées et décrites et l'on propose une description des dominantes culturelles telles que l'argent, la beauté et le glamour, qui sont des composantes du succès féminin.

3. L'argent

La culture linguistique ukrainienne se caractérise par l'accent mis sur la présence de l'ARGENT, qui a été utilisé pour atteindre l'objectif. L'argent, le soutien matériel est une dominante culturelle, qui est l'une des plus répandues dans la conscience mentale d'une femme ukrainienne. Le concept d'argent et les signes linguistiques qui le représentent occupent des positions prioritaires dans l'image linguistique du monde des Ukrainiens, en tant que porteurs de valeurs importantes pour l'individu. L'attitude des Ukrainiens envers l'argent a été étudiée par T. Malinowska dans l'article «Le concept d'ARGENT dans l'image ukrainienne du monde» (*Malynowska, 2010: 75–84*). Deux énoncés cognitifs qui traduisent le rôle que joue l'argent pour une femme qui réussit appartiennent à l'image langagière de la période étudiée:

1) l'argent permet à une femme d'être indépendante, par exemple : – *А я нічого не боюсь! – блиснула вона своїми відьомськими очима. – Коли в жінки є гроші, за які вона може купити все на світі, вона вже не знає страху. Ну, Ягнич, ну, звір, і варвар, і одоробало, і... Але з нього сипляться гроші, як з того грального «однорукого розбійника»*

при виграші. Я рвонула важіль і виграла, і гроші сипляться на мене, як град з літньої хмари, і я тепер доскоку, чого хочу, а хочу, то й перескоку (Zahrebelnyi, 2002: 89).

Cet énoncé appartient à des universaux conceptuels qui n'ont pas de caractéristiques de genre, et on peut donc affirmer qu'il fait partie du champ conceptuel universel de l'humanité: *l'argent donne l'indépendance*. Cette déclaration implique un autre concept culturel qui est précieux pour les femmes ukrainiennes – *être indépendantes*.

2) pour bien travailler – pour bien gagner, par exemple: *Механізм такий: ти гарно працюєш, стараєшся, клієнти проникаються довірою до тебе і починають рекомендувати іншим. Руслана – найбільш успішна з тутешніх українок – таким чином надбала за рік стільки клієнтів, що змушена була віддавати їх іншим дівчатам – не встигала. А грошей заробляла більше, ніж її чоловік на будові, хоч там зарплати дай Боже (Drachkovska, 2004: 12).*

Dans l'exemple donné, l'axiologie subjective d'une femme satisfaite des résultats pratiques de sa propre activité est réalisée par (*гарно працюєш, стараєшся*) et gains matériels par (*грошей заробляла більше, ніж її чоловік на будові*). La signification sociale et collective des efforts qu'elle a déployés se manifeste dans la reconnaissance publique de ses réalisations, la popularité qu'une femme a acquise grâce à son travail (*клієнти проникаються довірою і починають рекомендувати іншим*). Ainsi, le concept de succès d'une femme est réalisé dans le passage donné non seulement au détriment du concept de l'«argent», mais aussi au détriment du concept de «popularité/renommée», qui sont tous deux des manifestations de succès/réussite (argent – matériel et popularité – morale).

Les exemples qui illustrent cette déclaration cognitive mettent en évidence non seulement l'attitude d'une femme vis-à-vis de l'argent, mais aussi sa psychologie, la mentalité d'une femme ukrainienne qui compte principalement sur elle-même.

Par conséquent, le concept de «l'argent» en tant que dominante culturelle, qui est présent dans le cercle conceptuel du «succès», constitue une part importante (22%) dans les contextes recherchés des œuvres artistiques de la période étudiée et est un élément clé de champs lexi-co-sémantique «Métier → soutien matériel».

Ces deux déclarations reflètent les orientations morales et de valeurs des femmes à la frontière des 20e et 21e siècles dans leur attitude envers à l'argent.

4. Beauté

Le concept de «BEAUTÉ» occupe une place importante dans l'image axiologique du monde des différents peuples. La beauté est une partie intégrale et, dans une plus ou moins grande mesure, un aspect essentiel de toutes les formes d'activité humaine (*Matvienko, 2017: 32*). Selon S. Krylova, la beauté est une valeur fondamentale de l'existence personnelle et sociale d'une personne: «La question de la beauté est l'archétype de l'existence humaine dans la culture, ce qui détermine son actualité pour toutes les époques et sociétés historiques» (*Krylova, 2019: 11*).

Le thème de la beauté n'a pas besoin de beaucoup de preuves, il est réduit à un succès absolu, dépourvu de toute transitivity, puisqu'il suffit de dire «beau», comme si rien d'autre n'avait d'importance (par exemple, «malchanceux en amour»). La rhétorique de la beauté est une verbalisation de la réussite féminine naturelle, dénuée d'éléments indésirables (stupide, triste, a mauvais caractère, mais «belle»). Être belle, c'est rendre le monde plus beau, la nature, les choses et les femmes s'y conjuguent, comme partie intégrante de l'univers. Les épisodes avec de belles femmes sont réduits à un sentiment – rare, subtil et à la fois poignant, où se conjuguent le don naturel, le plaisir et la transformation du monde qui l'entoure:

...красуня й розумниця, ох як їй пасували «по-молодицьки» вив'язані тернові хустки з випущеними поверх козушка тороками – рум'янець на розложистих вилицях, як яблуко-циганка, гостренький, мишкуючий носик, складені чирвою вустонька, суцільна цитата з фольклору, **жива ілюстрація до Гоголівської «Ночі перед Різдвом»** (Zabuzhko, 2014: 89).

Notons que le concept de «beauté» est un phénomène exclusivement positif dans l'esprit humain, qui, en même temps, a des différences de genre. En tant que concept étiqueté positivement, il est très souvent associé aux femmes. Le marquage de genre du concept de beauté se révèle dans le fait que dans l'image ukrainienne du monde, tout d'abord, du monde de l'extérieur est associé à une femme. La perception d'une femme comme belle est généralement liée non seulement à son apparence, mais aussi à ses traits de caractère inhérents ou à l'attitude favorable de ceux qui l'entourent, par exemple: *Пояснюю докладніше: **щоби бути жінкою, потрібно мати вроду. Інакше ти не жінка, а непотріб. Згадай, що передусім характеризує усіх героїнь казок – врода. Відьми, мачухи, дурні сестри Попелюшки – страшні й огидні. А усі принцеси – красиві, а отже добрі й працьовиті*** (Prutkova, 2012: 56).

Parfois, un mauvais destin féminin, qui est décrit de manière assez pessimiste, est compensé par une belle apparence, par exemple: *Он Тетяна – гидка, аж далі нікуди, а прагне тихого щирого щастя. І доб'ється свого, допоможи їй Боже! А я **вродлива, успішна, забезпечена, життям бита-перебита** – і наламала дров?! Ой, дурна, ой ненормальна!* (Ovsianukova, 2008: 32).

En fait, il s'agit d'une certaine contradiction conceptuelle entre les deux modèles culturels existants dans lesquels la femme ukrainienne existe: «pour être heureuse, il faut être belle», cependant, «même si tu es très belle, tu ne seras pas toujours heureuse», car le «bonheur d'une femme ukrainienne» ou sa «chance» appartient à la sphère du destin et n'appartient pas directement à la sphère des réalisations personnelles. Par conséquent, des autres concepts culturels – **le bonheur et la chance**, contrairement au succès professionnel qui, dans l'image conceptuelle du monde, dépend entièrement de la femme, appartiennent à la sphère du destin.

Ainsi, le succès féminin est presque toujours décrit dans le champ conceptuel de la beauté 30%. La beauté pour une femme ukrainienne est l'une des valeurs les plus élevées, mais en même temps, ce n'est pas la garantie d'une vie personnelle heureuse. Les idées courantes des Ukrainiens sur la beauté féminine se limitent à reconnaître la beauté physique même en présence de défauts moraux ou d'une vie personnelle malheureuse. Parfois, il y a un contraste entre la beauté intérieure et extérieure en présence de la beauté extérieure.

5. Glamour

Ukrainienne de la fin du 20^e et du début du 21^e siècle est une femme contemporaine et moderne. Elle n'est pas étrangère aux derniers phénomènes de la culture de masse. La femme ukrainienne est «GLAMOUR».

Comme le note K. Tochilov, «dans le système moderne d'orientation des valeurs, il y a une tendance constante à renforcer l'influence du phénomène du glamour». La domination esthétique du «monde glamour» – le monde de la «brillance brillante», sorte de simulacre esthétique des valeurs traditionnelles – est particulièrement évidente dans la culture de masse moderne. À cet égard, la question de la spécificité essentielle du glamour comme l'une des formes modernes d'esthétisation de la vie a été mise à jour» (cite d'après Bezugla, 2013: 223). Le glamour, l'esthétique glamour, les valeurs glamour, la presse glamour sont des phénomènes et des concepts relativement nouveaux pour la vie moderne, car les scientifiques ont commencé à étudier ce phénomène au cours des dernières décennies (Kryvega, 2008: 12).

Le mot «glamour» (en anglais *glamorous*) signifie spectaculaire, brillant (*Slovník UA*). Il vient du vieux *grimoire* français – un livre complexe, un livre de sorts. Aujourd'hui, grâce à la communication médiatique, ce mot est devenu largement utilisé et n'a généralement pas besoin d'explication dans le discours de tous les jours. Il s'est imposé dans le système lexical de la langue ukrainienne et à cause de cela, il a de nombreux synonymes (*глянцевий, блискучий, вишуканий, чарівний, шикарний, тишиний* тощо).

À la fin des années 90 du XXe siècle dans la langue ukrainienne, les lexèmes liés à la racine *-гламур-* ont commencé à être activement utilisés, à cette époque un autre monde, jusque-là inconnu, est devenu réel – le monde du luxe, de la brillance, de l'abondance, de l'argent, de la jeunesse éternelle, des possibilités matérielles illimitées.

Les chercheurs qui étudient le thème du glamour sont d'accord: le glamour a sa propre idéologie, ses propres buts et objectifs, sa propre esthétique spécifique. L'idéologie du glamour est l'hédonisme, c'est-à-dire que la base du glamour est «le principe du plaisir (satisfaction) de la perception et l'attitude pour éviter la souffrance».

Le but du glamour n'est pas de révéler le beau dans le phénomène ou l'artefact qu'il fournit, mais de le remplir selon le goût des consommateurs selon des modèles tout faits. *La tâche* du glamour est de créer une belle image lumineuse et romantique de la vie à l'aide de descriptions des succès de personnalités vedettes et de créer l'illusion de l'accessibilité de cette vie. *L'esthétique* du glamour est la beauté légère et l'arôme des parfums, l'absence fondamentale de problèmes qui ne peuvent être résolus <...> Le triomphe de la positivité et de la technologie optimale, qui crée l'illusion de satisfaire les désirs et la victoire sur la vie.

Par conséquent, l'esthétique du glamour peut être verbalisée par les énoncés suivants qui viennent à l'esprit lorsque le mot «glamour» est utilisé:

1) la jouissance d'une vie agréable et sûre. Dans l'exemple suivant, les héroïnes sont caractérisées par le mot «glamour» afin de traduire la vie très aisée:

<...> – *Він там в оточенні моделей. Море, пляж і...*

<...> – *А ось я щось якось ніяк.*

– *В сенсі?*

– *Його-то якраз і немає в моєму житті, – гірко призналася дівчина з вищого суспільства. – Будинок з басейном, машина, одяг, діаманти – є. Здавалося б, повний glamour, а ось цього самого сенсу... (Ihnatova, 2013: 201).*

2) une très belle femme bien soignée. Exemple: *У Люсьчиній кімнаті жило ще дві дівчинки. Одна гламурна аж занадто. Інша – типова провінційна доярка. Їх, на щастя, не було (Prutkova, 2012: 65).*

Par conséquent, le concept de «glamour» est constamment utilisé dans le contexte de la mode, du fitness, du spectacle, du divertissement, de la beauté, des voyages ou dans les conversations sur les personnes associées à ces activités. Étant donné que tous ces thèmes sont une grande partie de l'être humaine, ils constituent une petite partie (3%) dans les textes artistiques, le lexème *glamour* et tous ses dérivés sont utilisés parfois dans les textes artistiques de la période étudiée.

6. Conclusion

L'examen des principales dominantes culturelles de la conscience ethnique ukrainienne a démontré que le champ associatif du concept de «succès/réussite» contient les éléments suivants: *carrière, popularité, beauté, argent, amour, glamour*. Le succès des femmes basé sur le matériel de la prose en langue ukrainienne de la fin du XXe – début du XXIe siècle

s'accompagne et se précise toujours dans l'espace conceptuel de ces concepts dont chacun est conditionné par une conscience mythologique, archétypale, mondaine et sociale. Au sein de ces concepts, on observe l'identification de composantes sémantiques communes et l'axiologie de nature subjective et collective.

Dans une prospective, il semble que l'étude de la question de la recherche du concept de femme réussie dans la prose féminine et masculine à la frontière des XXe–XXIe siècles soit importante. Une telle étude devrait s'appuyer sur le discours existant des études de genre modernes, en mettant en évidence la typologie des images féminines et les modes de leur incarnation selon la vision de l'auteur.

References

1. Bezuhla, R. I. (2013). *Asymiliatsiia kontseptu «hlamur» v ukrainskii kulturi. Ukrainska kultura: mynule, suchasne, shliakhy rozvytku [Assimilation du concept de "glamour" dans la culture ukrainienne. Culture ukrainienne: passé, présent, voies du développement]. Zb. nauk. pr.: nauk. zap. Rivnenskoho derzhavnoho humanitarnoho universytetu. (Vyp. 19.) (T. 1.) Rivne : RDHU.*
2. Drachkovska, O. (2004) *NIANKA-NENKA (zi shchodennyka zarobitchanky) [NOUNOU-MAMAN (le journal de la salariée)]. Lviv : Kalvariia.*
3. Ihnatova, N. (2013). *Dotorknutysia do nebes [Toucher le ciel]. Donetsk : PP «KD «Prospekt-Pres».*
4. Krylova, S. A. (2019). *Krasa liudyny v zhyttievkykh praktykakh kultury. Dosvid sotsialnoi ta kulturnoi metantropolohii i androhin-analizu: monohrafiia [La beauté humaine dans les pratiques de vie de la culture. Expérience de la méthanthropologie sociale et culturelle et de l'analyse androgyne: monographie]. Kyiv : KNT.*
5. Kryveha, L. D. (2008). *Hlamur yak styl zhyttia suchasnoi liudyny [Le glamour comme mode de vie d'une personne moderne]. URL: <http://intkonf.org/doktor-filos-nauk-krivega-ld-glamur-yak-stil-zhyttia-suchasn-oyilyudini/>*
6. Malynovska, H. (2010). *Kontsept «HROSHI» v ukrainskii movnii kartyni svitu [Le concept «ARGENT» dans l'image linguistique ukrainienne du monde]. Ukrainska mova. (№ 4). P. 75–84.*
7. Matviienko, O. I. (2017). *Krasa yak fenomen spryiniattia i vidobrazhennia svitu [La beauté comme phénomène de la perception et du reflet du monde]. Naukovyi visnyk. Seriia "Filologhiia". (Vyp. 48), (Ch. II). Kherson.*
8. Ovsiannykova, L. (2008). *Aferystka [Arnaqueuse]. Dnipropetrovsk : Stozhary.*
9. Prutkova, T. (2012). *Divchynka z papirusom [Fille avec papyrus]. URL: http://chtyvo.org.ua/authors/Prutkova_Tala/Divchynka_z_papirusom/*
10. *Slovnnyk.UA. Orfohrafichnyi slovnyk ukrainskoi movy onlain [Slovnnyk.UA. Un dictionnaire orthographique en ligne de la langue ukrainienne]. URL: <https://sovnnyk.ua>*
11. Zabuzhko, O. (2014). *Tut mohla b buty vasha reklama: zbirka [Votre publicité pourrait être ici: recueil]. Kharkiv.*
12. Zahrebelnyi, P. (2002). *Brukht [Les débris]. Kharkiv : Folio.*